

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

1^{er} JUIN 1989

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 3 avril 1953
d'organisation judiciaire et la loi du
7 juillet 1969 déterminant le cadre
du personnel des cours
et tribunaux du travail**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DE LA JUSTICE (1)

PAR M. LAURENT

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné ce projet de loi, amendé
par le Sénat, le 24 mai 1989.

*
* *

**Ce projet de loi a été examiné en réunion publique
de commission.**

(1) Composition de la Commission :
Président : M. Mottard.

A. — Titulaires :	B. — Suppléants :
C.V.P. MM. Bourgeois, Eyskens, Hermans, Mme Merckx- Van Goey, M. Van Parys.	MM. Bosmans (F.), Bosmans (J.), Dhoore, Mme Kestelyn-Sierens, MM. Steverlynck, Uyttendaele.
P.S. MM. Defosset, Eerdeken, Mayer, Mottard, Mme On- kelinx.	MM. Charlier (G.), Gilles, Henry, Leroy, Perdieu, Vancrombruggen.
S.P. M. Beckers, Mme De Meyer, MM. Derycke, Galic.	M. Bartholomeeussen, Mme Duroi- Vanhelmont, MM. Peeters, Van der Sande, Vanvelthoven.
P.V.V. MM. Berben, De Groot, Mahieu.	MM. De Croo, Kempinaire, Ver- berckmoes, Verhofstadt.
P.R.L. MM. Defraigne, Mundeeler.	MM. Draps, Gol, Klein.
P.S.C. MM. Beaufays, Laurent.	M. Antoine, Mme Corbisier-Hagon, M. Michel (J.).
V.U. M. Coveliers.	Mme Maes, M. Vervaeat.
Ecolo/ M. Vogels.	MM. Simons, Van Dienderen.
Agalev	

Voir :

- 686 - 88 / 89 :

— N° 5 : Projet amendé par le Sénat.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

1 JUNI 1989

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 3 april 1953
betreffende de rechterlijke inrichting
en van de wet van 7 juli 1969 tot
vaststelling van de personeelsformatie
van de arbeidshoven en -rechtbanken**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER LAURENT

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft onderhavig door de Senaat
gewijzigd wetsontwerp besproken op 24 mei 1989.

*
* *

**Dit wetsontwerp werd besproken in openbare com-
missievergadering.**

(1) Samenstelling van de Commissie :
Voorzitter : de heer Mottard.

A. — Vaste leden :	B. — Plaatsvervangers :
C.V.P. HH. Bourgeois, Eyskens, Hermans, Mevr. Merckx- Van Goey, H. Van Parys.	HH. Bosmans (F.), Bosmans (J.), Dhoore, Mevr. Kestelyn-Sierens, HH. Steverlynck, Uyttendaele.
P.S. HH. Defosset, Eerdeken, Mayer, Mottard, Mevr. On- kelinx.	HH. Charlier (G.), Gilles, H. ry, Leroy, Perdieu, Vancrombruggen.
S.P. H. Beckers, Mevr. De Meyer, HH. Derycke, Galle.	H. Bartholomeeussen, Mevr. Duroi- Vanhelmont, HH. Peeters, Van der Sande, Vanvelthoven.
P.V.V. HH. Berben, De Groot, Mahieu.	HH. De Croo, Kempinaire, Ver- berckmoes, Verhofstadt.
P.R.L. HH. Defraigne, Mundeeler.	HH. Draps, Gol, Klein.
P.S.C. HH. Beaufays, Laurent.	H. Antoine, Mevr. Corbisier-Hagon, H. Michel (J.).
V.U. H. Coveliers.	Mevr. Maes, H. Vervaeat.
Ecolo/ Mevr. Vogels.	HH. Simons, Van Dienderen.
Agalev	

Zie :

- 686 - 88 / 89 :

— N° 5 : Ontwerp gewijzigd door de Senaat.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice rappelle que le projet de loi à l'examen vise à assurer le respect des garanties accordées aux germanophones par la loi du 18 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée par les articles 26 et 27 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire. L'extension envisagée du cadre du personnel devrait en effet permettre aux juridictions du ressort de la cour d'appel et du tribunal du travail de Liège de fonctionner normalement en vue de traiter les affaires qui doivent être instruites en allemand.

Le projet de loi initial (Doc. n° 686/1), avait été adopté à l'unanimité par la Commission de la Justice de la Chambre et en séance plénière (*Annales de la Chambre* du 2 mars 1989).

Au cours de la discussion en commission de la Justice du Sénat, plusieurs membres ont insisté pour que l'on accorde des garanties supplémentaires aux germanophones.

A la suite de cela, le Gouvernement a présenté un amendement tendant à insérer un article 30bis (nouveau) dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Cette disposition prévoit notamment que le juge peut décider, d'office ou à la demande des parties ou de l'une d'elles, qu'il soit fait appel aux services d'un traducteur. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.

*
* *

Le président se réjouit que ce projet de loi, dont le caractère urgent est unanimement admis, ait pu être examiné promptement par la Chambre et le Sénat.

*
* *

Les articles 1 à 7 ainsi que l'ensemble du projet, modifié par le Sénat, sont adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,

Ph. LAURENT

Le Président,

J. MOTTARD

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie herinnert eraan dat dit wetsontwerp ertoe strekt de waarborgen te eerbiedigen die aan de Duitstaligen werden verleend door de wet van 18 juni 1935 betreffende het gebruik van talen in gerechtszaken, gewijzigd door de artikelen 26 en 27 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie. Door de beoogde uitbreiding van de personeelsformatie, zullen de rechtscolleges in het rechtsgebied van het hof van beroep en de arbeidsrechtbank te Luik immers normaal kunnen functioneren betreffende zaken die in het Duits moeten worden behandeld.

Het oorspronkelijk wetsontwerp (Stuk n° 686/1) werd eenparig aangenomen door de Commissie voor de Justitie van de Kamer en door de plenaire vergadering (*Handelingen van de Kamer* van 2 maart 1989).

Bij de bespreking in de Senaatscommissie voor de Justitie hebben meerdere leden een lans gebroken om bijkomende waarborgen te bieden aan de Duitstaligen.

Dit heeft geleid tot een regeringsamendement tot invoeging van een artikel 30bis (nieuw) in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen.

Deze bepaling voorziet onder meer dat de rechter, ambtshalve of op verzoek van de partijen of van een van hen, kan bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler. De kosten hiervan zijn ten laste van de Staatskas.

*
* *

De voorzitter verheugt zich erover dat onderhavig wetsontwerp, waarvan eenieder de hoogdringendheid erkent, met bekwame spoed kon worden behandeld door Kamer en Senaat.

*
* *

De artikelen 1 tot 7 en het gehele door de Senaat gewijzigde ontwerp worden eenparig aangenomen.

De Rapporteur,

Ph. LAURENT

De Voorzitter,

J. MOTTARD